

La Vestale

Tragédie lyrique en trois actes. Livret d'Étienne de Jouy.

Représentée pour la première fois à l'Académie impériale de musique le 15 décembre 1807.

Partition et matériel d'orchestre :

Édition critique de Federico Agostinelli et Gabriele Gravagna, 1993, Ricordi.

Chant-piano :

2022, Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane.

PERSONNAGES :

JULIA, *jeune vestale*

LICINIUS, *général romain*

CINNA, *chef de légion*

LA GRANDE VESTALE

LE SOUVERAIN PONTIFE

LE CHEF DES ARUSPICES

UN CONSUL

Vestales, Jeunes Filles et Matrones, Prêtres, Guerriers, Peuple

La scène est à Rome.

La Vestale

Tragédie lyrique in three acts. Libretto by Étienne de Jouy.

First performance: Académie Impériale de Musique, Paris, 15 December 1807.

Full score and orchestral parts:

Critical edition by Federico Agostinelli and Gabriele Gravagna, Ricordi, 1993.

Vocal score:

Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane, 2022.

DRAMATIS PERSONÆ:

JULIA, *a young Vestal Virgin*

LICINIUS, *a Roman general*

CINNA, *a legionary legate*

THE CHIEF VESTAL

THE SUPREME PONTIFF

THE CHIEF HARUSPEX

A CONSUL

Vestals, Maidens and Matrons, Priests, Warriors, People

The scene is set in Rome.

CD I

01 OUVERTURE

Acte premier

Le théâtre représente le forum. À gauche l'atrium, ou logement particulier des Vestales, qui communique par une colonnade au temple de Vesta ; sur le même côté et vis-à-vis l'atrium le palais de Numa et une partie du bois sacré qui l'entoure. Le fond représente le mont Palatin et les rives du Tibre. On voit sur la place les préparatifs d'une fête triomphale. Le jour commence à peine.

Scène 1

Licinius

(Pendant la ritournelle, Licinius est appuyé contre une des colonnes de l'atrium.)

02 LICINIUS

La nuit achève sa carrière,
Bientôt va renaître le jour.
Hélas, à sa triste lumière
Ne puis-je échapper sans retour.
Ô nuit, sous tes voiles funèbres
J'osais du moins former des vœux.
Ce n'est plus qu'au sein des ténèbres
Que je puis encore être heureux.

Scène 2

Licinius, Cinna

(Cinna sort du bois sacré.)

03 CINNA

Près de ce temple auguste
à Vesta consacré,
Pourquoi Licinius devance-t-il l'aurore ?
De quelque noir chagrin

OVERTURE

Act One

The stage represents the Roman Forum. On the left the atrium, or private dwelling of the Vestals, which communicates with the Temple of Vesta by means of a colonnade; on the same side and opposite the atrium, the Palace of Numa and a part of the sacred wood which surrounds it. The backdrop represents the Palatine Hill and the banks of the Tiber. Preparations for a triumphal festival are underway in the square. Day is just breaking.

Scene 1

Licinius

(During the ritornello, Licinius is leaning against one of the columns of the atrium.)

LICINIUS

Night completes its course;
Soon day will be born again.
Alas, if only I could escape
Its melancholy light for evermore!
O Night, under your gloomy veils
At least I dared to hope.
It is only in the midst of darkness
That I can still feel happiness.

Scene 2

Licinius, Cinna

(Cinna comes out of the sacred wood.)

CINNA

Near this august temple
consecrated to Vesta,
Why does Licinius appear before dawn?
Your heart is devoured

ton cœur est dévoré ;
 Confie à l'amitié ton secret qu'elle ignore.
 (*Licinius veut s'éloigner.*)
 Tu me fuirais en vain,
 j'accompagne tes pas.

LICINIUS, *montrant l'atrium*
 Ces murs, ces murs
 sur moi ne s'écrouleront pas !
 Suis-je assez malheureux !

CINNA
 Toi ? Lorsque la victoire
 Décerne à ta valeur les palmes de la gloire ?
 Quand ton bras, signalé
 par d'immortels exploits,
 De nos murs ébranlés
 chasse enfin les Gaulois ;
 Quand tu rentres vainqueur
 au sein de ta patrie ?

LICINIUS
 Eh ! Que me font de vains honneurs,
 De stériles lauriers,
 d'importunes grandeurs ?
 Que me fait Rome entière,
 et ma gloire, et ma vie ?

CINNA
 Quels vœux, Licinius,
 peux-tu former encore ?
 Ne vois-je pas déjà
 ta pompe triomphale,
 Et sur ton front le laurier d'or
 Attaché par les mains de la jeune vestale ?

LICINIUS
 Que dis-tu, malheureux ?

CINNA
 D'où vient que tu frémis ?
 Quel trouble, quel transport
 égarent tes esprits ?

by some dark sorrow;
 Confide to a friend your unknown secret.
 (*Licinius seeks to leave.*)
 You seek to flee from me in vain;
 I will walk along with you.

LICINIUS, *indicating the atrium*
 These walls, these walls
 will not fall down on me!
 How wretched can I be?

CINNA
 You? When victory
 Awards your valour the palms of glory?
 When your arm, distinguished
 by immortal exploits,
 Has at last driven the Gauls
 from our walls that trembled?
 When you return victorious
 to your homeland?

LICINIUS
 What do vain honours avail me,
 Sterile laurels,
 unwelcome trophies?
 What does all of Rome avail me,
 and my glory, and my life?

CINNA
 What can you still wish for,
 Licinius?
 Do I not already see
 the pomp of your triumph,
 And on your brow the golden laurel
 Attached by the hands of the young Vestal?

LICINIUS
 What have you said, hapless friend?

CINNA
 Why do you tremble?
 What turmoil, what transports
 lead your mind astray?

(Air)

- 04 Dans le sein d'un ami fidèle
 Tu crains d'épancher ton secret ;
 Tu ne me vois plus qu'à regret :
 Voilà donc le prix de mon zèle !
 Ta réserve à mon cœur
 Serait moins importune,
 Si tu me cachais ton bonheur ;
 Mais d'un ami dans l'infortuné
 Je veux partager la douleur.

- 05 LICINIUS
 Eh bien ! Partage donc mon crime
 et ma fureur ;
 Partage cet amour qui dévore mon âme,
 Et dispute à Vesta l'idole
 qui m'enflamme !
 Tu connais mon destin.

CINNA

Tout mon sang s'est glacé ;
 Des plus affreux malheurs
 je te vois menacé.
 Quel démon t'inspira
 cette ardeur sacrilège ?

LICINIUS

Elle était pure alors. Ami,
 te le dirai-je ?
 Julia, cet objet de tendresse et d'effroi,
 Par sa mère jadis fut promise
 à ma foi ;
 Mais le chef orgueilleux
 d'une illustre famille
 Aurait-il consenti de me donner sa fille,
 Quand la gloire ignorait et ma race
 et mon nom ?
 Je volai dans les camps ;
 ma noble ambition
 Par des travaux heureux
 a signalé ma vie :
 Vainqueur, après cinq ans

(Air)

You fear to confide your secret
 To the bosom of a faithful friend;
 You see me only with reluctance now:
 So that is the reward for my zeal!
 Your reticence towards my heart
 Would be less inopportune
 If you were hiding your happiness from me;
 But I wish to share the pain
 Of a friend in his misfortune.

LICINIUS

Very well! Share my crime
 and my madness;
 Share this love that devours my soul,
 And dispute with Vesta the idol
 who inflames it!
 Now you know my destiny.

CINNA

All my blood has run cold;
 I see you threatened
 by the most terrible misfortunes.
 What demon inspired you
 to this sacrilegious ardour?

LICINIUS

It was pure in those days. Friend,
 shall I tell you?
 Julia, the object of my love and fear,
 Was once promised to my hand
 by her mother;
 But would the proud head
 of an illustrious family
 Have consented to grant me his daughter,
 When glory knew neither my lineage
 nor my name?
 I flew to the martial camps;
 my noble ambition
 Distinguished my existence
 with happy achievements:
 Now, a conqueror, after five years

je revois ma patrie,
 Je m'enivre en espoir du bonheur
 que j'attends !
 Revers cruel, affreuse destinée !
 Par un père expirant aux autels enchaînée,
 Julia de l'amour a trahi les serments.

CINNA
 Que je te plains !

LICINIUS
 C'est trop peu de me plaindre.

CINNA
 Eh ! Qu'espères-tu ?

LICINIUS
 Rien ; mais je suis las de craindre.

CINNA
 Ne t'abandonne pas
 à ce fatal transport ;
 Songe aux lois, songe aux dieux
 que ton amour offense :
 Terrible est leur courroux,
 terrible est leur vengeance !

LICINIUS
 Eh bien ! Je subirai mon sort.
 De mes coupables feux telle est la violence,
 Que des dieux même la puissance
 Ne peut à mon amour opposer que ma mort.

CINNA
 J'ai montré les dangers
 où la fureur t'engage ;
 L'amour veut les braver,
 l'amitié les partage.

I see my homeland once more,
 Intoxicated with hope of the happiness
 I expect!
 Cruel reversal, dreadful destiny!
 Chained to the altars by her dying father,
 Julia has betrayed her vows of love.

CINNA
 How I pity you!

LICINIUS
 It is too little to pity me.

CINNA
 Well then, what do you hope for?

LICINIUS
 Nothing; but I am weary of fear.

CINNA
 Do not abandon yourself
 to this fatal transport;
 Think of the laws, think of the gods
 your love offends:
 Terrible is their wrath,
 terrible is their vengeance!

LICINIUS
 So be it! I shall suffer my fate.
 Such is the violence of my shameful passion
 That even the power of the gods
 Can oppose my love only by killing me.

CINNA
 I have told you the dangers
 to which your madness will lead you;
 Love wants to brave them,
 friendship will share them.

(Duo)

06 LICINIUS

Quand l'amitié seconde mon courage,
De quels périls pourrais-je être alarmé ?

CINNA

Contre les dieux que peut notre courage ?

LICINIUS

D'un vain effroi repousse le présage,
Vois mon bonheur, Cinna, je suis aimé !

CINNA

Ton crime est d'être aimé.

(Ensemble)

LICINIUS

D'un vain fantôme écarte au loin l'image,
Vois mon bonheur, Cinna ; je suis aimé !
Si de ma flamme criminelle
Rien ne peut arrêter le cours,
Ô toi de mes périls le compagnon fidèle,
Dans mes hardis projets
prête-moi ton secours.
Unis par l'amitié d'une chaîne éternelle,
Sur la terre à toi seul je veux avoir recours.

CINNA

Puissent les Dieux éloigner le présage
Qui vient saisir mon esprit alarmé !
C'est un malheur pour toi que d'être aimé.
Si de ta flamme criminelle
Rien ne peut arrêter le cours,
Cinna de tes périls le compagnon fidèle
À tes hardis projets prêtera son secours.
Unis par l'amitié d'une chaîne éternelle,
Sur la terre à moi seul tu dois avoir recours.

(Ils sortent.)

(Duet)

LICINIUS

When friendship assists my courage,
What perils can alarm me?

CINNA

Against the gods, what can our courage do?

LICINIUS

Spurn the premonition of a vain fear.
Behold my happiness, Cinna, I am loved!

CINNA

Your crime is to be loved.

(together)

LICINIUS

Dismiss the image of a vain chimera:
Behold my happiness, Cinna, I am loved!
If nothing can halt the course
Of my criminal flame,
O faithful companion of my perils,
Lend me your aid
in my bold plans.
United by the eternal chain of friendship,
On earth I will call upon you alone.

CINNA

May the gods drive away the premonition
That comes to grip my fearful mind!
It is a misfortune for you to be loved.
If nothing can halt the course
Of your criminal flame,
Cinna, the faithful companion of your perils,
Will lend you his aid in your bold plans.
United by the eternal chain of friendship,
On earth you must call on me alone.

(They leave.)

Scène 3

*La Grande Vestale, Julia, les Vestales**(Elles sortent de l'atrium, et chantent cet hymne dans le bois sacré, avant de se rendre au temple.)**(Hymne du matin)*

07 LES VESTALES

Fille du ciel, éternelle Vesta,
 Répands ici tes clartés immortelles ;
 Conserve aux mains de tes vierges fidèles
 Le feu divin que ton souffle alluma.

(Pendant cet hymne, Julia paraît absorbée dans la plus profonde méditation, et n'en sort que pour s'appliquer les menaces que cet hymne renferme contre la prêtresse infidèle.)

LA GRANDE VESTALE

De ce lieu saint où l'univers
 t'adore,
 La vierge impie est bannie à jamais.
 La flamme éteinte
 accuse ses forfaits,
 La terre aussitôt la dévore.

JULIA

Je sens couler mes larmes
 Et je frémis au seul nom de Vesta.

LES VESTALES

Fille du ciel, etc.

08 LA GRANDE VESTALE

Prêtresses, dans ce jour, Rome victorieuse
 Va d'un jeune héros couronner la valeur :
 C'est à vous qu'appartient l'honneur
 De ceindre du bandeau sa tête glorieuse.
 Vous verrez à vos pieds,
 sous ces arcs triomphaux,
 Tout le peuple romain,

Scene 3

*The Chief Vestal, Julia, the Vestals**(They leave the atrium, and sing the following hymn in the sacred wood, before going to the temple.)**(Morning Hymn)*

VESTALS

Daughter of heaven, eternal Vesta,
 Suffuse this place with your immortal light;
 Preserve in the hands of your faithful virgins
 The divine fire that your breath has kindled.

(During this hymn, Julia appears sunk in the deepest meditation, and emerges from it only to attend to the threats it levels at the unfaithful priestess.)

THE CHIEF VESTAL

From this holy place where the universe
 adores you,
 The impious virgin is banished for ever.
 The extinguished flame
 proclaims her crimes,
 The earth at once devours her.

JULIA

I feel my tears flowing
 And I shudder at the name of Vesta.

VESTALS

Daughter of heaven, etc.

THE CHIEF VESTAL

Priestesses, on this day, victorious Rome
 Will crown a young hero's valour:
 To you belongs the honour
 Of girding his glorious head with the circlet.
 You will see at your feet,
 beneath these triumphal arches,
 All the Roman people,

et le sénat lui-même ;
 Vous verrez des consuls la majesté suprême
 S'incliner devant vos faisceaux.
 Allez au temple, et par des sacrifices
 À nos guerriers vainqueurs
 rendez les dieux propices.
 Julia, demeurez.

(Les Vestales se rendent au temple par la colonnade qui y conduit.)

Scène 4

Julia, la Grande Vestale

09 LA GRANDE VESTALE
 Pour la dernière fois,
 Je viens de vos dangers
 vous présenter l'image,
 De votre cœur ranimer le courage,
 Et du devoir faire entendre la voix.
 Vous portez à regret la chaîne
 qui vous lie,
 Jusqu'au pied des autels vos regards éplorés
 Attestent les chagrins
 dont votre âme est remplie :
 Le culte de Vesta, ses mystères sacrés,
 Ne peuvent dissiper l'horreur
 qui vous assiège.
 Un noir démon dans vos sens égarés
 A versé le poison du désir sacrilège,
 Et dérobe à vos yeux
 l'abîme où vous courez.

JULIA
 Qu'exigez-vous de moi ?
 Victime infortunée
 Par la force enchaînée,
 J'obéis à vos lois en pleurant sur mon sort.

LA GRANDE VESTALE
 Sur la terre en est-il
 de plus digne d'envie ?
 C'est à nous que Rome confie

and the Senate itself;
 You will see the Consuls' supreme majesty
 Bow before your fasces.
 Go to the temple, and with your sacrifices
 Render the gods propitious
 to our victorious warriors.
 Julia, remain.

(The Vestals go to the temple through the colonnade which leads to it.)

Scene 4

Julia, the Chief Vestal

THE CHIEF VESTAL
 For the last time,
 I come to impress on you
 the dangers you run,
 To revive the courage of your heart,
 And make you hear the voice of duty.
 You wear with reluctance the chain
 that binds you;
 Even at the foot of the altar your tearful eyes
 Bear witness to the resentments
 that fill your soul:
 The cult of Vesta and its sacred mysteries
 Cannot dispel the horror
 that besets you.
 Into your confused senses a black demon
 Has poured the poison of sacrilegious desire,
 And it hides from your eyes
 the abyss to which you race.

JULIA
 What do you require of me?
 A miserable victim,
 Enchained by force,
 I obey your laws while weeping over my fate.

THE CHIEF VESTAL
 Is there any fate on earth
 more worthy of envy?
 It is to us that Rome entrusts

Du saint palladium
le précieux trésor :
Les respects, les honneurs
enchangent notre vie.

JULIA, *à part*
Et l'erreur d'un moment
nous condamne à la mort.

LA GRANDE VESTALE
Dans une paix profonde,
Au sein du plus heureux séjour,
Nous recevons les hommages du monde,
Et nous bravons les dangers de l'amour.

JULIA
Hélas !

(*Air*)

- 10 LA GRANDE VESTALE
L'amour est un monstre barbare,
Perfide ennemi de Vesta ;
C'est dans les gouffres du Ténare
Que Tisiphone l'enfanta :
Par lui, de malheurs et de crimes
Ce monde impie est inondé ;
Sur des tombeaux, sur des abîmes
Son trône sanglant est fondé.
Ô ma fille, ton cœur s'égare
Et je tremble pour Julia.
L'amour est un monstre barbare, etc.

- 11 JULIA, *avec effroi*
Au nom de tous les dieux,
de Vesta que j'adore,
Prêtresse, accordez-moi
la grâce que j'implore !
Souffrez que dans ces murs,
cachée à tous les yeux,
Du triomphe sans moi
la fête se dispose.

The precious treasure
of the sacred Palladium:
Respect and honours
enchant our lives.

JULIA, *aside*
And a moment's error
condemns us to death.

THE CHIEF VESTAL
In profound peace,
In the bosom of the happiest abode,
We receive the tributes of the world
And we defy the dangers of love.

JULIA
Alas!

(*Air*)

- THE CHIEF VESTAL
Love is a cruel monster,
The perfidious enemy of Vesta;
It was in the chasms of Taenarus
That Tisiphone gave birth to him:
Through him, this impious world is flooded
With misfortunes and crimes;
His bloody throne is founded
On tombs, on abysses.
O daughter, your heart is straying,
And I tremble for Julia.
Love is a cruel monster, etc.

- JULIA, *fearfully*
In the name of all the gods,
of Vesta whom I worship,
Priestess, grant me
the boon that I implore!
Permit the festival of the triumph
to be held without me,
While I remain within these walls,
hidden from all eyes.

LA GRANDE VESTALE

Rien ne peut vous soustraire
aux soins religieux
Que la loi vous impose.
C'est vous qui de Vesta,
dans l'ombre de la nuit,
Surveille la flamme éternelle ;
C'est à vos pieds que le vainqueur conduit
Doit recevoir la couronne immortelle.

(La Grande Vestale entre dans le temple.)

Scène 5

Julia, seule

JULIA

Ô d'un pouvoir funeste invincible ascendant !
C'en est fait, et des dieux je suis abandonnée.
Par un dernier effort j'ai voulu vainement
Échapper à ma destinée :
J'ai voulu me priver
du suprême bonheur
De voir à mes genoux Licinius vainqueur,
D'acquitter envers lui la dette de l'empire :
Déesse, à tes rigueurs ce vœu seul
doit suffire.

(Air)

- 12 Licinius, je vais donc te revoir ;
J'entendrai de ta voix la douce mélodie ;
Ton regard dans mon cœur
va ranimer l'espoir ;
Et du moins de ma triste vie,
Que les dieux au malheur
condamnent sans retour,
J'aurai pu consacrer ce moment à l'amour.
Que dis-tu, perfide vestale ?...
Où t'emporte une erreur fatale ?...
Quel nom t'échappe
en ce séjour !
(Marche triomphale dans le lointain.)
Grâce, dieux bienfaisants !

THE CHIEF VESTAL

Nothing can keep you
from the sacred tasks
That the law imposes on you.
It is you who,
in the shadows of the night
Watch over Vesta's eternal flame;
It is at your feet that the victor will be led
To receive the immortal crown.

(The Chief Vestal enters the temple.)

Scene 5

Julia, alone

JULIA

Oh invincible authority of a baneful power!
It is done, and I am abandoned by the gods.
With a final effort I tried in vain
To escape my destiny:
I wished to deprive myself
of the supreme happiness
Of seeing Licinius a victor at my knees,
Of paying the empire's debt to him;
Goddess, that vow alone ought
to satisfy your severity.

(Air)

- So, Licinius, I will see you once more;
I will hear the sweet melody of your voice;
Your glance will revive
hope in my heart;
And at least I could have devoted to love
This moment of my sad life,
Which the gods condemn
to everlasting misfortune.
What are you saying, perfidious Vestal?
Whither does a fatal error lead you?
Which name escapes your lips
in this sacred place?
(A triumphal march is heard in the distance.)
Have mercy, kindly gods!

CHŒUR DES VESTALES, *sur les marches
du temple*
Prêtresse, votre absence
Suspend le sacrifice ; et déjà vers ces lieux
Du héros triomphant le char victorieux
Suit le cortège qui s'avance.

JULIA
Ô trouble, ô terreur,
L'effroi glace mon cœur.

CHŒUR DE GUERRIERS, *dans le lointain*
Dans nos murs glorieux la paix
enfin rappelle
Le vainqueur des Gaulois,
le vengeur des Romains.

JULIA
Ô d'un pouvoir funeste invincible ascendant !
Que devenir en ce fatal moment ?

(Julia entre au temple.)

Scène 6

*Julia, Licinius, Cinna, la Grande Vestale, le
Souverain Pontife, Consuls, Sénateurs, Dames
romaines, Vestales, Gladiateurs, Musiciens,
Cortège triomphal, etc.*

*(Le cortège s'avance sur la place de divers
côtés ; il est précédé du peuple qui remplit le
fond de la scène. Viennent ensuite les prêtres
des différents temples, à la tête desquels
marchent le Souverain Pontife, le Chef des
Aruspices, les Sénateurs, les Consuls, les
Matrones et les Guerriers. Quand cette
première partie du cortège a pris place, les
Vestales sortent du temple : la Grande Vestale
porte le palladium. En sa qualité de Vestale
préposée à la garde du feu, on porte devant
Julia un autel allumé. Les Vestales passent
devant les troupes, qui leur rendent les
honneurs suprêmes ; le peuple s'agenouille, les*

CHORUS OF VESTALS, *on the steps
of the temple*
Priestess, your absence
Delays the sacrifice; and already
The triumphant hero's victorious chariot
Follows the advancing procession hither.

JULIA
Oh turmoil, oh terror!
Fear chills my heart.

CHORUS OF WARRIORS, *in the distance*
Within our glorious walls peace
at last recalls
The conqueror of the Gauls,
the avenger of the Romans.

JULIA
Oh invincible authority of a baneful power!
What must I do at this fatal moment?

(Julia enters the temple.)

Scene 6

*Julia, Licinius, Cinna, the Chief Vestal, the
Supreme Pontiff, Consuls, Senators, Roman
Matrons, Vestals, Gladiators, Musicians,
Triumphal Procession, etc.*

*(The procession advances on the square from
several sides; it is preceded by the people, who
fill the back of the stage. Then come the
priests of the various temples; at their head
march the Supreme Pontiff, the Chief
Haruspex, the Senators, the Consuls, the
Matrons and the Warriors. When this first
part of the procession has taken up its place,
the Vestals leave the temple, with the Chief
Vestal bearing the Palladium. A lighted altar is
carried before Julia, to show her status as
Vestal Virgin in charge of the fire. The Vestals
pass in front of the troops, who pay them the
supreme honours; the people kneel, the*

Sénateurs s'inclinent, les faisceaux des Consuls s'abaissent devant ceux des Vestales, portés par quatre licteurs : elles prennent place au sommet d'une estrade élevée près de l'atrium ; les Consuls et les Sénateurs sont placés au-dessous d'elles. Le char du triomphateur paraît ; il est précédé par les musiciens, les tibiaires, etc., et traîné par des esclaves enchaînés. D'autres chefs ennemis prisonniers suivent le char. Licinius est revêtu de la robe triomphale ; il tient en main le bâton de commandant. Cinna marche à la tête des troupes.)

(Finale)

- 13 CHEUR GÉNÉRAL
De lauriers couvrons les chemins ;
Ornons le temple de Cybèle ;
Dans nos murs glorieux la paix
enfin rappelle
Le vainqueur des Gaulois,
le vengeur des Romains.

GUERRIERS

Le trépas ou l'esclavage
Allait être le partage
Des enfants de Romulus ;
Licinius de l'aigle altièrè
Ranime l'audace première :
Et nos ennemis sont vaincus.

- 14 LICINIUS, *sur son char*
Mars a guidé nos pas
aux champs de la victoire,
Nos étendards sont triomphants ;
Les Romains sont encor
les enfants de la gloire,
L'honneur des nations,
et l'effroi des tyrans.
Des succès que leur main dispense
Rendons grâce aux dieux immortels,
Et que l'encens de la reconnaissance
Brûle sur leurs autels.

Senators bow, the fasces of the Consuls are lowered before those of the Vestals, which are borne by four licitors. The Vestals take their places at the top of a raised platform near the atrium; the Consuls and the Senators are positioned below them. The triumphal chariot appears; it is preceded by the musicians, the tibia players, and so forth, and drawn by slaves in chains. Other captive enemy leaders follow the chariot. Licinius is dressed in the triumphal toga; he holds the commander's staff in his hand. Cinna marches at the head of the troops.)

(Finale)

FULL CHORUS

Let us strew the paths with laurels;
Let us adorn the Temple of Cybele;
Within our glorious walls peace
at last recalls
The conqueror of the Gauls,
the avenger of the Romans.

WARRIORS

Death or slavery
Was to be the lot
Of Romulus' children;
Licinius revives the erstwhile daring
Of the proud eagle
And our enemies are defeated.

LICINIUS, *on his chariot*
Mars has guided our steps
to the fields of victory;
Our standards are triumphant.
The Romans are still
the children of glory,
The honour of nations,
and the fear of tyrants.
For the success their hand dispenses
Let us give thanks to the immortal gods,
And let the incense of gratitude
Burn on their altars.

(Les Consuls aident Licinius à descendre de son char, et le conduisent sous un trophée élevé sur la droite de l'avant-scène.)

CHŒUR DE FEMMES, VESTALES
ET PRÊTRES

Il donne la paix à la terre,
Que son nom soit adoré !

CHŒUR

Il est l'arbitre de la terre,
Que son nom soit adoré ! etc.

LA GRANDE VESTALE, à *Julia*
Sur le dépôt de la flamme immortelle,
Vous qui veillez dans la nuit solennelle
Qu'annonce au monde
un jour si glorieux,
Consacrez, *Julia*, ce laurier précieux.

(Elle lui remet la couronne d'or.)

LICINIUS, à part à *Cinna*
Tu l'entends... cette nuit... *Julia*...
dans le temple...

CINNA, à part à *Licinius*
Observe-toi, la foule nous contemple.

LA GRANDE VESTALE, à *Julia*
Au héros des Romains remettez en ce jour
Le noble prix de la victoire,
Et que pour lui le gage de la gloire
Le soit aussi de notre amour.

15 CHŒUR
De Vesta chaste prêtresse,
Ornez son front radieux,
Et que nos chants d'allégresse
Portent son nom jusqu'aux cieux.

(Pendant le chœur précédent, Julia traverse la scène et monte sur l'estrade d'un pas

(The Consuls help Licinius down from his chariot, and lead him under a tropaeum erected on the right of the proscenium.)

CHORUS OF WOMEN, VESTALS,
PRIESTS

He gives peace to the earth,
Let his name be adored!

FULL CHORUS

He is the arbiter of the earth,
Let his name be adored! etc.

THE CHIEF VESTAL, to *Julia*
You who watch in the solemn night
As custodian of the immortal flame
Which announces to the world
a day so glorious,
Consecrate, *Julia*, this precious laurel.

(She hands her the golden crown.)

LICINIUS, aside, to *Cinna*
You hear me... tonight... *Julia*...
in the temple...

CINNA, to *Licinius*
Take care, the crowd is watching us.

THE CHIEF VESTAL, to *Julia*
To the hero of the Romans award on this day
The noble prize of victory,
And let the pledge of glory
Be also the pledge of our love for him.

FULL CHORUS
Chaste priestess of Vesta,
Adorn his radiant brow,
And let our songs of joy
Bear his name up to the heavens.

(During this chorus, Julia crosses the stage and climbs onto the platform with faltering steps.

chancelant. Licinius s'agenouille devant elle. En lui mettant la couronne sur la tête, elle chante d'une voix altérée. Julia prend la couronne, qu'elle passe sur le feu sacré.)

16 JULIA
Grands dieux ! Soutenez ma faiblesse.

LICINIUS, *à part*
C'est elle, ô transports pleins d'ivresse !

JULIA
Noble héros, de la gloire
Reçois le gage en ce jour !
Monument de ta victoire,
Qu'il le soit de notre amour.

(Ensemble)

LICINIUS, *à Julia*
Écoute... Julia... Sous ces portiques
sombres...
J'irai cette nuit même...

LA GRANDE VESTALE, *regardant Julia*
Son esprit tourmenté
Des pensées les plus sombres
Sur son front attristé
A répandu ses ombres.

CINNA, *à part à Licinius*
Ton regard attristé
Trahit tes pensées sombres ;
Une affreuse clarté
Peut sortir de ces ombres.

LE SOUVERAIN PONTIFE, *d'un ton prophétique, et les yeux fixés sur l'autel des libations*
Du sein de la clarté,
Je vois naître les ombres !
L'autel est attristé
De feux mourants et sombres.

Licinius kneels before her. As she places the crown on his head, she sings with a feeble voice. Julia takes the crown and passes it above the sacred fire.)

JULIA
Great gods! Sustain my weakness.

LICINIUS, *aside*
It is she! Oh intoxicating raptures!

JULIA
Noble hero, on this day
Receive the pledge of glory!
Let this monument to your victory
Be a monument to our love.

(Ensemble)

LICINIUS, *to Julia*
Listen... Julia... Beneath those dark
porticoes...
I will come this very night...

THE CHIEF VESTAL, *looking at Julia*
Her mind, tormented
With the darkest thoughts,
On her saddened brow
Has spread its shadows.

CINNA, *aside, to Licinius*
Your saddened gaze
Betrays your dark thoughts;
A dreadful lucidity
May emerge from these shadows.

THE SUPREME PONTIFF, *in a prophetic tone, his eyes fixed on the altar of libations*
In the midst of brightness,
I see shadows arise!
The altar is saddened
By dark and dying fires.

CHŒUR GÉNÉRAL

Licinius, de la gloire,
Reçois le gage en ce jour.
Monument de ta victoire,
Qu'il le soit de notre amour !

JULIA, *avec égarement*

Ô moment redouté !
Sous ces portiques sombres
Mon œil épouvanté
Ne voit plus que des ombres.

LICINIUS, *bas à Julia*

Écoute, Julia... sous ces portiques
sombres,
J'irai cette nuit même...
à la faveur des ombres,
T'arracher...

JULIA, *effrayée*

Que dis-tu ?

UN CONSUL, *allant à Licinius*

Magnanime héros,
La paix est en ce jour le fruit
de vos conquêtes,
Jouissez dans son sein
de vos nobles travaux,
Et comme à nos destins
présidez à nos fêtes.

(Julia va reprendre sa place auprès du feu sacré, et Licinius entre les deux Consuls. Les jeux, les danses, les combats de lutteurs et de gladiateurs se succèdent, et les Vestales distribuent les prix aux vainqueurs.)

FULL CHORUS

Licinius, on this day
Receive the pledge of glory!
Let this monument to your victory
Be a monument to our love.

JULIA, *distraught*

Oh dreaded moment!
Beneath those dark porticoes
My frightened eyes
See only shadows.

LICINIUS, *softly, to Julia*

Listen, Julia... Beneath those dark
porticoes,
I will come this very night...
amid the shadows,
To take you away...

JULIA, *frightened*

What are you saying?

A CONSUL, *approaching Licinius*

Great-hearted hero,
On this day peace is the fruit
of your conquests.
Enjoy in its bosom the benefits
of your noble labours,
And preside over our festivals
as you do over our destinies.

(Julia resumes her place by the sacred fire, and Licinius between the two Consuls. Games, dances, wrestling and gladiatorial combats succeed one another, and the Vestals distribute the prizes to the winners.)

17 CHŒUR GÉNÉRAL

La paix est en ce jour le prix
de vos conquêtes ;
Jouissez dans ces lieux
de vos nobles travaux.
Et comme à nos destins,

FULL CHORUS

On this day, peace is the reward
for your conquests;
Enjoy in this place the benefits
of your noble labours,
And preside over our festivals

présidez à nos fêtes,
Magnanime héros.

as you do over our destinies,
Great-hearted hero.

18 LE SOUVERAIN PONTIFE
Peuple, cessez vos jeux ;
à Jupiter sauveur
Allons au Capitole
immoler nos victimes,
Et des mains du triomphateur
Suspendre à son autel
les dépouilles opimes.

THE SUPREME PONTIFF
People, cease your games;
let us go to the Capitol
And sacrifice our victims to Jupiter,
our saviour;
And hang upon his altar
The honourable spoils
of the triumphant general.

19 MARCHÉ POUR LE DÉPART
DES VESTALES

MARCH FOR THE DEPARTURE
OF THE VESTALS

*(Le cortège retourne au Capitole dans l'ordre
où il est arrivé.)*

*(The procession returns to the Capitol in the
order in which it arrived.)*

20 CHŒUR GÉNÉRAL
De lauriers couvrons les chemins ;
Ornons le temple de Cybèle ;
Dans nos murs glorieux
la paix enfin rappelle
Le vainqueur des Gaulois,
le vengeur des Romains.

FULL CHORUS
Let us strew the paths with laurels;
Let us adorn the Temple of Cybele;
Within our glorious walls
peace at last recalls
The conqueror of the Gauls,
the avenger of the Romans.

Acte deuxième

Le théâtre représente l'intérieur du temple de Vesta, de forme circulaire. Les murailles sont décorées de lames de feu. Le feu sacré brûle sur un vaste autel de marbre, au centre du sanctuaire. La Vestale de garde a un siège ménagé dans le massif de l'autel, auquel on arrive par des gradins circulaires. Une porte de bronze occupe le fond de la scène ; d'autres portes plus petites conduisent au logement particulier des Vestales, et dans les autres parties du temple. Le palladium est placé sur un socle derrière l'autel.

Scène I

Julia, La Grande Vestale, les Vestales

(Hymne du soir)

- 21 CHŒUR DES VESTALES, JULIA,
LA GRANDE VESTALE, *autour de l'autel*
Feu créateur, âme du monde,
De la vie emblème immortel,
Que ta flamme active et féconde
Brille à jamais sur cet autel !
- 22 LA GRANDE VESTALE, *en remettant à Julia la verge d'or qui sert à attiser le feu*
Du plus auguste ministère,
Le signe révééré que je mets en vos mains,
Cette nuit, Julia, vous rend dépositaire
De la faveur des dieux et
du sort des Romains.
Cette heure auguste et solennelle
Vous met en présence des dieux ;
Songez qu'ils puniront
un soupir infidèle,
Et que ces voûtes ont des yeux.

Act Two

The stage represents the interior of the Temple of Vesta, which is circular in shape. The walls are decorated with tongues of fire. The sacred fire burns on a vast marble altar in the centre of the sanctuary. The Vestal on duty makes use of a seat cut into the body of the altar, reached by spiral steps. A bronze door occupies the back of the stage; other, smaller doors lead to the Vestals' private dwelling, and into the other parts of the temple. The Palladium is placed on a pedestal behind the altar.

Scene I

Julia, the Chief Vestal, the Vestals

(Evening Hymn)

CHORUS OF VESTALS, JULIA,
CHIEF VESTAL, *around the altar*
Creative fire, soul of the world,
Immortal emblem of life,
May your active and fertile flame
Glow for ever on this altar!

THE CHIEF VESTAL, *handing Julia the golden rod used to stoke the fire*
The revered sign of the most august ministry
Which I place in your hands,
Julia, makes you the custodian for this night
Of the favour of the gods and
the fate of the Romans.
This august and solemn hour
Places you in the presence of the gods;
Bear in mind that they will punish
an unfaithful sigh,
And that these vaults have eyes.

Scène 2

Julia seule, dans l'attitude du plus profond accablement ; elle s'agenouille sur les marches de l'autel, où elle reste un instant prosternée.

(Air)

- 23 JULIA
Toi que j'implore avec effroi,
Redoutable déesse,
Que ta malheureuse prêtresse
Obtienne grâce devant toi.
Tu vois mes mortelles alarmes,
Mon trouble, mes combats,
Mes remords, ma douleur,
Laisse-toi fléchir par mes larmes,
Étouffe ma funeste ardeur !

(Elle reste dans un assoupissement. Elle se lève, monte sur l'autel et attise le feu.)

- 24 Sur cet autel sacré que ma douleur assiege,
Je porte en frémissant une main sacrilège.
Mon aspect odieux
Fait pâlir la flamme immortelle :
Vesta ne reçoit point mes vœux,
Et je sens que son bras
me repousse loin d'elle.
(Elle parcourt la scène d'un pas égaré.)
Eh bien ! Fils de Vénus,
à tes vœux, je me rends !
Où vais-je ? Ô ciel !
Et quel délire
S'est emparé de tous mes sens ?...
Un pouvoir invincible
à ma perte conspire ;
Il m'entraîne, il me presse...
Arrête, il en est temps ;
La mort est sous tes pas,
la foudre est sur ta tête...

Scene 2

Julia alone, in an attitude of the deepest despondency; she kneels on the steps of the altar, where she remains prostrate for a moment.

(Air)

- JULIA
You whom I implore with fear,
Dread goddess,
May your unhappy priestess
Obtain mercy before you.
You see my mortal alarms,
My turmoil, my struggles,
My remorse, my pain:
Let my tears move you to pity,
Stifle my fatal passion!

(She remains in a daze for some time. Then she rises, climbs on the altar and stokes the fire.)

- Upon this sacred altar that my grief besets,
Shuddering I raise a sacrilegious hand.
The hateful sight of me
Makes the immortal flame grow pale:
Vesta does not receive my prayers,
And I feel that her arm
thrusts me away from her.
(She moves across the stage with distracted steps.)
Well then! Son of Venus,
I yield to your wishes!
Where am I going? Oh heaven!
And what delirium
Has taken hold of all my senses?
An invincible power
conspires to cause my ruin;
It sweeps me along, it presses me...
Stop, there is still time!
Death is beneath your feet,
lightning is above your head...

(avec délire)

Licinius est là ! Quoi,
je puis le revoir,
L'entendre, lui parler ;
et la crainte m'arrête !...
Non, je n'hésite plus ; l'amour, le désespoir
Usurpent dans mon cœur
une entière puissance.
(Elle retourne vers l'autel.)

(Air)

Impitoyables dieux,
Suspendez la vengeance,
Que le bienfait de sa présence
Enchante un seul moment ces lieux,
Et Julia, soumise à votre loi sévère,
Abandonne à votre colère
Le reste infortuné de ses jours odieux.

(Récit)

L'arrêt est prononcé,
ma carrière est remplie :
Viens, mortel adoré,
je te donne ma vie.

*(Elle ouvre la porte du temple, et retourne sur
l'autel, assoupie dans son délire.)*

(in a frenzy)

Licinius is here! What,
I can see him once more,
Hear him, speak to him;
and fear holds me back?
No, I hesitate no longer; love and despair
Wholly overpower
my heart.
(She returns to the altar.)

(Air)

Merciless gods,
Delay your vengeance!
Let his beneficent presence
Enchant this place for a single moment,
And Julia, subject to your severe law,
Will surrender to your wrath
The unhappy remainder of her hateful days.

(Recitative)

The judgment is pronounced,
my course is run:
Come, beloved mortal,
I yield my life to you.

*(She opens the door of the temple, and returns
to the altar, dazed in her delirium.)*

CD II

Scène 3

Julia, Licinius

01 LICINIUS, *au fond*

Julia !

JULIA

Je l'entends...

LICINIUS

Julia !

JULIA

L'autel tremble !

LICINIUS

Je te vois !

JULIA

Dans quels lieux !

LICINIUS

Le dieu qui nous rassemble
Veille autour de ces murs,
et prend soin de tes jours.

JULIA

Je ne crains que pour toi !

LICINIUS

Des dangers que tu cours,
J'ai repoussé l'image.
Par ce terrible effort, juge de mon courage.

JULIA

Hélas !...

LICINIUS, *s'approchant*

Reçois le serment que je fais ;
De vivre pour t'aimer, te servir, te défendre.

Scene 3

Julia, Licinius

LICINIUS, *entering from the back door*

Julia!

JULIA

I hear him...

LICINIUS

Julia!

JULIA

The altar trembles!

LICINIUS

I see you!

JULIA

In what surroundings!

LICINIUS

The god who brings us together
Keeps watch around these walls,
and protects your life.

JULIA

I fear only for you!

LICINIUS

I have driven from my mind the thought
Of the dangers you risk.
By that terrible effort, judge of my courage.

JULIA

Alas!

LICINIUS, *approaching*

Accept the oath I now take;
To live to love, serve, and defend you.

JULIA

Au bonheur d'un instant
je puis du moins prétendre ?

LICINIUS

N'est-il donc point d'asile
au milieu des forêts,
Sous un ciel étranger,
dans quelque antre sauvage ?
Dis un mot, un seul mot ;
d'un affreux esclavage
Je puis encore t'affranchir.

JULIA

Non, jamais !
Dispose de mes jours,
je te les sacrifie :
Je dois compte des tiens aux dieux,
à la patrie ;
Et, parmi les périls
qu'il m'est doux de braver,
Ta gloire est tout pour moi,
je la veux conserver.

(Air)

02 LICINIUS

Les dieux prendront pitié du sort
qui nous accable ;
Ils ont jeté sur nous un regard favorable.
Fille du ciel, idole de mon cœur,
Sois à jamais l'arbitre de ma vie ;
Un seul de tes regards
est pour moi le bonheur ;
Ah ! C'est aux dieux à nous porter envie :
Que puis-je désirer auprès de Julia ?

JULIA

Auprès de celle qui t'adore,
Qui frémit de t'aimer
en le jurant encore...

JULIA

May I at least aspire
to a moment of happiness?

LICINIUS

Yet is there no refuge
in the midst of the forest,
Under a foreign sky,
in some wild cave?
Say a word, a single word;
from a dreadful slavery
I can still set you free.

JULIA

No, never!
Do what you wish with my life,
I sacrifice it to you:
I must answer for yours to the gods,
to our fatherland;
And, amid the perils
that I gladly brave,
Your glory is everything to me,
and I wish to preserve it.

(Air)

LICINIUS

The gods will take pity on the fate
that oppresses us;
They have looked favourably on us.
Daughter of heaven, idol of my heart,
Be for ever the arbiter of my life;
One glance from you
is happiness for me;
Ah, it is the gods should envy us!
What can I wish for when I am beside Julia?

JULIA

Beside her who adores you,
Who quivers to love you
as she swears it once more...

LICINIUS

Vénus un jour nous unira ;
C'est elle que mon cœur atteste.

JULIA, *regardant l'autel*

Éloigne-toi de cet autel funeste,
Le feu pâlit !

(Julia monte sur l'autel, attise le feu. Licinius se retire avec frayeur dans le fond.)

LICINIUS

Chaste divinité,
Dissipe un sinistre présage !
Tout mon crime, Vesta,
c'est d'aimer ton image,
Et nos feux ont des tiens toute la pureté.

JULIA ET LICINIUS, *ensemble*

L'amour qui brûle dans notre âme
Ne saurait être criminel ;
Nous avons épuré sa flamme
En l'allumant sur ton autel.

JULIA, *voyant le feu qui commence à se rallumer*

La fille de Saturne entend notre prière :
De l'autel embrasé l'éclatante lumière
Signale autour de nous la céleste faveur.

LICINIUS

Ah ! Je ne doutais pas
d'un pouvoir que j'adore !
Quel Dieu, quand Julia l'implore,
Pourrait ne pas sentir désarmer sa rigueur !

JULIA, *descendant de l'autel et s'approchant de Licinius*

Au bonheur je viens de naître ;
Du passé je n'ai plus qu'un faible souvenir,
Un nuage à mes yeux
s'étend sur l'avenir,

LICINIUS

Venus will one day unite us;
It is to her that my heart appeals.

JULIA, *looking at the altar*

Withdraw from that fatal altar:
The fire grows pale!

(Julia climbs up to the altar and stokes the fire. Licinius withdraws anxiously to the back of the stage.)

LICINIUS

Chaste divinity,
Dispel a sinister omen!
My only crime, Vesta,
is to love your image,
And our fires have all the purity of yours.

JULIA, LICINIUS, *together*

The love that burns in our soul
Cannot be criminal;
We have purified its flame
By lighting it on your altar.

JULIA, *seeing the fire beginning to rekindle*

Saturn's daughter hears our prayer:
The dazzling light of the blazing altar
Shows that divine favour surrounds us.

LICINIUS

Ah, I did not doubt
a power I worship!
What god, when Julia beseeches him,
Could not feel his severity disarmed?

JULIA, *descending from the altar and approaching Licinius*

Now I am reborn to happiness;
Of the past I have but a dim memory,
A cloud in my eyes
stretches over the future,

Et l'instant où je suis
réunit tout mon être.

(Duo)

03 JULIA ET LICINIUS
Quel trouble ! Quels transports !
Je suis auprès de toi.

LICINIUS
De tes regards mon cœur s'enivre ;

JULIA
À l'amour seul mon cœur se livre ;

JULIA ET LICINIUS, *ensemble*
Sur cet autel sacré
viens recevoir ma foi.
Dans l'ivresse du bien suprême,
J'oublie et la terre et les dieux !
Douce moitié de moi-même !
Le ciel est pour moi dans tes yeux.
À l'amour mon âme se livre ;
L'univers n'est plus rien pour moi.
C'est pour toi seul que je veux vivre.
Sur cet autel sacré
viens recevoir ma foi.

(Au moment où les deux amants vont pour
monter à l'autel, le feu, qui s'est affaibli par
degré, s'éteint tout à coup, et le théâtre n'est
plus éclairé que de la faible clarté qu'on peut
supposer venir du dehors.)

(Récit)

JULIA
Quelle nuit !

LICINIUS
Justes dieux !

And the present moment
concentrates all my being.

(Duet)

JULIA, LICINIUS
What excitement! What transports!
I am at your side.

LICINIUS
My heart is enraptured by your glances.

JULIA
My heart abandons itself to love alone.

JULIA, LICINIUS, *together*
Upon this sacred altar
come to receive my troth.
In the rapture of supreme happiness,
I forget the earth and the gods!
Sweet spouse!
For me, heaven is in your eyes.
To love my soul surrenders;
The universe is nothing to me.
For you alone I wish to live.
Upon this sacred altar
come to receive my troth.

(Just as the two lovers are about to go up to
the altar, the fire, which has gradually grown
dimmer, is suddenly extinguished, and the
theatre is now lit only by the faint glimmer
that can be assumed to come from outside.)

(Recitative)

JULIA
What darkness!

LICINIUS
Righteous gods!

JULIA, *sur l'autel*

Ma perte est assurée :
Plus d'espoir, j'ai vécu ;
la flamme est éteinte.

LICINIUS

Tu...

JULIA

C'en est fait !

LICINIUS

Tu me glaces d'effroi.

Scène 4

Les mêmes, Cinna

CINNA, *se précipitant dans le temple*

Suis-moi !

LICINIUS

Quelqu'un vient...

CINNA

Le temps presse :
Vers la première enceinte
on entend quelque bruit ;
Les profanes mortels
dont l'ardeur nous poursuit
N'osent franchir les murs
qu'habite la déesse.
Nous pouvons échapper
dans l'ombre de la nuit ;
Profitions des moments
que le destin nous laisse.

LICINIUS, *à Cinna*

Regarde cet autel ;
le feu céleste est mort,
Et tu veux que je l'abandonne !

JULIA

Ta présence en ces murs,

JULIA, *on the altar*

My doom is assured:
No hope is left, my life is finished;
the flame has expired.

LICINIUS

You...

JULIA

It is over!

LICINIUS

You chill me with terror.

Scene 4

The same, Cinna

CINNA, *rushing into the temple*

Follow me!

LICINIUS

Someone is coming...

CINNA

Time is short:
I can hear noise
towards the outer precinct;
The profane mortals
whose ardour pursues us
Dare not enter the walls
wherein the goddess dwells.
We can escape
in the darkness of night;
Let us take advantage of the moments
that fate leaves us.

LICINIUS, *to Cinna*

Look at that altar;
the celestial fire is extinguished,
And you want me to abandon her!

JULIA

Your presence within these walls,

loin de changer mon sort,
Des horreurs du trépas
sans espoir m'environne.

LICINIUS, *à Julia, d'un ton égaré*
Eh bien ! Suis-moi... sortons.

CINNA, *l'arrêtant*
Que dis-tu, malheureux ?
Tu vas creuser sa tombe.

LICINIUS
Ô désespoir affreux !
Julia !

CINNA
Quel délire !

(Trio)

04 JULIA
Ah ! Si je te suis chère,
Prends pitié de tes jours :
À ses maux étrangère,
Mon âme est tout entière
Aux dangers que tu cours.
Au nom du saint nœud qui nous lie,
Quitte ces tristes lieux ;
En t'éloignant, sauve ma vie.

LICINIUS
Dans ces funestes lieux,
Je laisserais toujours ma vie.

CINNA
De ces funestes lieux
Éloignons-nous, je t'en supplie.
Viens.

LICINIUS, *il le saisit*
Moi, que je la quitte !

far from changing my fate,
Surrounds me with the horrors
of a hopeless death.

LICINIUS, *to Julia, seeming lost*
Very well! Follow me – let us leave.

CINNA, *stopping him*
What are you saying, wretched man?
You will dig her grave.

LICINIUS
O dreadful despair!
Julia!

CINNA
What madness!

(Trio)

JULIA
Ah, if I am dear to you,
Take pity on your life:
Ignoring its own woes,
My soul is concerned only
By the dangers you run.
In the name of the holy bond between us,
Leave this dismal place;
By departing, save my life.

LICINIUS
In this fatal place
I would leave my life for ever.

CINNA
From this fatal place
Let us depart, I beg you.
Come.

LICINIUS, *seizing him*
Can I leave her?

CINNA
Il le faut.

CINNA
You must.

LICINIUS
Je ne puis.

LICINIUS
I cannot.

CINNA
Un seul moment encore, elle meurt...

CINNA
One moment more and she dies...

LICINIUS, *avec fureur, à Cinna*
Je te suis.
Je n'en crois plus que mon audace.
(à Julia)
Mon amour t'a perdue,
il doit te protéger :
Quel que soit aujourd'hui le sort
qui te menace,
Je saurai t'y soustraire ou bien le partager.

LICINIUS, *angrily, to Cinna*
I follow you.
I now believe in my own boldness alone.
(to Julia)
My love has been your undoing;
it must protect you:
Whatever the fate
that threatens you today,
I will either save you from it or share it.

CHEUR DU PEUPLE, *en dehors et au loin*
Les dieux demandent vengeance.

CHORUS OF PEOPLE, *offstage, in the distance*
The gods demand vengeance.

JULIA, CINNA ET LICINIUS
Ciel !

JULIA, CINNA, LICINIUS
Heavens!

(Ensemble)

(Ensemble)

JULIA
Quels sons lointains se font entendre ?
Fuyez ! Hâtez-vous de sortir,
Au nom du saint nœud qui nous lie
Quitte ces tristes lieux,
Au nom de l'amour le plus tendre !

JULIA
What distant sounds do I hear?
Flee! Make haste to leave,
In the name of the holy bond between us;
Quit this sad place,
In the name of the most tender love!

LICINIUS
Quels sons lointains se font entendre ?
Que vas-tu devenir ?

LICINIUS
What distant sounds do I hear?
What will become of you?

CINNA
Quels sons lointains se font entendre ?
Hâtons-nous de sortir.

CINNA
What distant sounds do I hear?
Let us make haste to leave.

CHŒUR

Les dieux demandent vengeance
De leurs projets criminels.
Deux sacrilèges mortels
Ont souillé les Saints autels
De leur indigne présence !

(Ensemble)

LICINIUS

Dieux immortels, quel parti prendre ?
Que vas-tu devenir ?
Dans ce temple odieux, oui
Quoi, je laisserai toujours ma vie.
Justes dieux, que vas-tu devenir ?

CINNA

Des cris affreux se font entendre,
Hâtons-nous de partir.
Éloignons-nous,
Oui, je te supplie
Fuis ces funestes lieux.
Fuyons, hâtons-nous de sortir.

JULIA

Au nom de l'amour le plus tendre !
Hâtez-vous de sortir.
En t'éloignant, oui, sauve ma vie !
Fuis, quitte ces lieux, ces tristes lieux.
Fuyez ! Hâtez-vous de sortir.

(Ensemble)

CHŒUR

Deux sacrilèges mortels
Ont souillé les Saints autels
De leur indigne présence !

JULIA

Des cris affreux se font entendre,
Hâtez-vous de partir.
Fuyez, hâtez-vous de sortir.

CHORUS

The gods demand vengeance
For their criminal designs.
Two sacrilegious mortals
Have polluted the holy altars
With their unworthy presence!

(Ensemble)

LICINIUS

Immortal gods, what course to take?
What will become of you?
In this hateful temple, yes,
I will leave my life for ever.
Righteous gods, what will become of you?

CINNA

I can hear terrible cries!
Let us hasten away.
Let us depart,
Yes, I beg you
Fly from this fatal place.
Let us flee, let us make haste to leave.

JULIA

In the name of the most tender love!
Make haste to leave.
By your departure, yes, save my life!
Fly, quit this place, this dismal place.
Flee, both of you! Make haste to leave.

(Ensemble)

CHORUS

Two sacrilegious mortals
Have polluted the holy altars
With their unworthy presence!

JULIA

I can hear terrible cries!
Make haste to leave.
Flee, both of you! Make haste to leave.

CINNA

Des cris affreux se font entendre,
Hâtons-nous de partir,
Sortons pour la défendre,
Allons la sauver ou mourir.

LICINIUS

Des cris affreux se font entendre,
Que vas-tu devenir ?
Sortons pour la défendre,
Je vais te sauver, ou mourir.

(Ils sortent.)

Scène 5

Julia, seule

JULIA

Il vivra... D'un œil ferme
Je puis de mon destin envisager l'horreur ;
Mes jours étaient comptés par la douleur,
Un instant de bonheur en a marqué le terme,
Ne les regrettons pas...

CHŒUR, *en dehors*

Les dieux demandent vengeance.

JULIA

On vient. Quelles clameurs !
Licinius ! Grands dieux ! S'il était...
Je me meurs.

(Elle tombe évanouie sur les marches de l'autel.)

CINNA

I can hear terrible cries!
Let us hasten away,
Let us go out to defend her,
Let us save her or die.

LICINIUS

I can hear terrible cries!
What will become of you?
Let us go out to defend her,
I will save you or die.

(Licinius and Cinna leave.)

Scene 5

Julia, alone

JULIA

He will live... With steady gaze
I can contemplate the horror of my destiny.
My days were numbered by sorrow;
A moment of happiness marked their end.
Let me not regret them...

CHORUS, *offstage*

The gods demand vengeance.

JULIA

They are coming. What a clamour!
Licinius! Great gods! If he were...
I am dying.

(She falls swooning on the steps of the altar.)

Scène 6

Julia, le Souverain Pontife, Prêtres et Vestales

(Les Prêtres entrent par la porte à droite, les Vestales par celle de gauche. Licinius est sorti par le fond. Le théâtre s'éclaire.)

05 CHŒUR DU PEUPLE, PRÊTRES
ET VESTALES
Les dieux demandent vengeance :
Deux sacrilèges mortels
Ont souillé les saints autels
De leur indigne présence.

06 LE SOUVERAIN PONTIFE
Ô crime ! Ô désespoir !
Ô comble des revers !
Le feu céleste éteint !...
La prêtresse expirante !
Les dieux, pour signaler
leur colère éclatante,
Vont-ils dans le chaos replonger l'univers ?

JULIA
Eh ! Quoi, je vis encore ?

*(La Grande Vestale et les Vestales s'empres-
sent autour de Julia.)*

LA GRANDE VESTALE ET LES VESTALES
Ô fille infortunée !

LE SOUVERAIN PONTIFE
Les faisceaux sont éteints,
l'enceinte est profanée
Les dieux et le peuple d'accord
Poursuivent le forfait, réclament la victime.
Est-ce à vous d'expier le crime ?
Répondez, Julia.

JULIA
Qu'on me mène à la mort :

Scene 6

Julia, the Supreme Pontiff, Priests and Vestals

*(The Priests enter through the door on the
right, the Vestals through the one on the left.
Licinius has gone out through the back door.
The stage lights come up.)*

CHORUS OF PEOPLE, PRIESTS,
VESTALS
The gods demand vengeance:
Two sacrilegious mortals
Have polluted the holy altars
With their unworthy presence.

THE SUPREME PONTIFF
Oh crime! Oh despair!
Oh worst of reverses!
The celestial fire extinguished!
The priestess dying!
Will the gods, to indicate
their blazing anger,
Plunge the universe once more into chaos?

JULIA
What? Am I still alive?

*(The Chief Vestal and the Vestals press around
Julia.)*

THE CHIEF VESTAL, VESTALS
O wretched girl!

THE SUPREME PONTIFF
The fasces are extinguished,
the precinct is desecrated.
The gods and the people united
Pursue the felons and clamour for a victim.
Is it you who must expiate this crime?
Answer, Julia.

JULIA
Let me be led to my death:

Je l'attends, je la veux ;
 elle est mon espérance,
 De mes longues douleur
 l'affreuse récompense :
 Le trépas m'affranchit de votre autorité,
 Et mon supplice au moins
 sera ma liberté.
 Prêtre de Jupiter, je confesse que j'aime.

LE SOUVERAIN PONTIFE
 Sous ces portiques saints,
 quel horrible blasphème !
 Ainsi, du temple auguste
 outrageant tous les droits,
 À vos vœux infidèle,
 à vos serments parjure,
 Vous avez violé la plus sainte des lois.

JULIA
 Est-ce assez d'une loi
 pour vaincre la nature ?

(Finale)

CHŒUR DE PRÊTRES
 Sa bouche a prononcé l'arrêt ;
 La mort est due à son forfait.

(Air)

07 JULIA
 Ô des infortunés déesse tutélaire !
 Latone, écoute ma prière ;
 Mon dernier vœu doit te fléchir :
 Daigne, avant que j'y tombe,
 Écarter de ma tombe
 Le mortel adoré pour qui je vais mourir.

08 LE SOUVERAIN PONTIFE
 Nommez le mortel téméraire
 Qui, de Vesta sur vous attirant la colère,
 Dans l'enceinte sacrée osa porter ses pas.
 Quel est son nom ?

I expect it, I desire it;
 it is my hope,
 The dreadful reward
 for my long sufferings:
 Death frees me from your authority,
 And at least my punishment
 will be my freedom.
 Priest of Jupiter, I confess that I am in love.

THE SUPREME PONTIFF
 Beneath these sacred porticoes,
 what a hideous blasphemy!
 So, outraging all the prescriptions
 of the august temple,
 Unfaithful to your vows,
 perjuring your oaths,
 You have violated the holiest of laws!

JULIA
 Can any law
 overcome nature?

(Finale)

CHORUS OF PRIESTS
 Her mouth has pronounced her sentence;
 Death is the penalty for her crime.

(Air)

JULIA
 O goddess of the unfortunate!
 Latona, hear my prayer;
 My last wish must sway you:
 Deign, before I fall into it,
 To save from my tomb
 The beloved mortal for whom I shall die.

THE SUPREME PONTIFF
 Name the reckless mortal
 Who, bringing Vesta's wrath down upon you,
 Dared to step within the sacred precinct.
 What is his name?

JULIA

Vous ne le saurez pas.

LE SOUVERAIN PONTIFE

Du céleste courroux
Interprète suprême,
Ma voix lance sur vous
Le terrible anathème.

JULIA

Le temps finit pour moi,
mes jours sont effacés ;
De la mort sur mon front
je sens les doigts glacés.

LE SOUVERAIN PONTIFE

De ces lieux, prêtresse adultère,
Préparez-vous à sortir pour jamais :
Allez dans le sein de la terre,
Au jour dérober vos forfaits.
(aux Vestales)

09 De son front, que la honte accable,
Détachez ces bandeaux,
ces voiles imposteurs,
Et livrez sa tête coupable
Aux mains sanglantes des licteurs.

(On dépouille Julia de ses ornements de
Vestale, qu'on lui donne à baiser.)

PRÊTRES, GRANDE VESTALE, VESTALES
ET LE SOUVERAIN PONTIFE

De son front que la honte accable
Détachons/Détachez ces bandeaux,
ces voiles imposteurs,
Et livrons/livrez sa tête coupable
Aux mains sanglantes des licteurs.

(Le Souverain Pontife jette un voile noir sur la
tête de Julia, qui sort escortée des licteurs, par
la porte du fond ; les Vestales et les Prêtres
sortent par les portes latérales.)

JULIA

You shall not know it.

THE SUPREME PONTIFF

As supreme interpreter
Of heavenly wrath,
My voice pronounces upon you
The terrible anathema.

JULIA

Time has come to an end for me,
my days are obliterated;
I feel the icy fingers
of death on my brow.

THE SUPREME PONTIFF

Adulterous priestess, prepare
To quit this place for ever:
Descend into the bosom of the earth
To hide your crimes from the daylight.
(to the Vestals)

From her brow weighed down by shame
Untie those usurped circlets
and veils,
And deliver her guilty head
To the bloody hands of the lictors.

(Julia is stripped of her Vestal ornaments and
given them to kiss.)

PRIESTS, CHIEF VESTAL, VESTALS,
SUPREME PONTIFF

From her brow weighed down by shame
Untie/Let us untie those usurped circlets
and veils,
And deliver her guilty head
To the bloody hands of the lictors.

(The Supreme Pontiff throws a black veil over
the head of Julia, who leaves, escorted by the
lictors, through the back door; the Vestals and
Priests leave through the side doors.)

Acte troisième

Le théâtre représente le champ d'exécution, borné à gauche par la porte Colline et les remparts de Rome ; à droite par le cirque de Flore et le temple de Vénus Érycine. On voit au fond le mont Quirinal, au sommet duquel s'élève le temple de la Fortune. Sur la porte du champ on lit « Sceleratus ager ». On remarque sur la scène trois tombes de forme pyramidale : deux sont fermées d'une pierre noire, sur laquelle on lit en lettres d'or le nom de la vestale qu'elle renferme et le millésime de sa mort. La troisième, destinée à Julia, est ouverte ; un escalier conduit dans l'intérieur.

Scène 1

Licinius, seul et dans le plus grand désordre

10 PRÉLUDE

LICINIUS

Qu'ai-je vu ! quels apprêts ! quel spectacle
d'horreur !

Mon âme s'abandonne à toute sa fureur.

Un aveugle transport me guide,

La terre frémit sous mes pas.

(allant vers la tombe ouverte)

Le voilà ce gouffre homicide

Qui doit dévorer tant d'appas !

Julia va mourir !...

(Air)

- 11 Non, non, je vis encore,
Je vis pour défendre ses jours !
Contre les dieux cruels
qu'en vain le faible implore,
L'amour, le désespoir
me prêtent leur secours.

Act Three

The stage represents the Field of Execution, bounded on the left by the Colline Gate and the walls of Rome, and on the right by the Circus of Flora and the Temple of Venus Erycina. In the background is the Quirinal Hill, on top of which stands the Temple of Fortuna. The gate to the field is inscribed 'Sceleratus ager'. Three pyramidal tombs are seen on the stage: two are closed with a black stone, inscribed in gold letters with the name of the Vestal Virgin inside and the date of her death. The third, intended for Julia, lies open; a flight of steps leads into the interior.

Scene 1

Licinius, alone and distraught

PRELUDE

LICINIUS

What have I seen!? What preparations!
What a horrifying sight!

My soul abandons itself to fury.

Blind rage guides me,

The earth trembles beneath my feet.

(going towards the open tomb)

Here is the murderous abyss

Which must devour such great beauty!

Julia will die!

(Air)

- No, no, for I still live;
I live to defend her life!
Against the cruel gods
that the weakling implores in vain,
Love and despair
lend me their aid.

Scène 2

Licinius, Cinna

- 12 LICINIUS
Cinna, que fait l'armée ?
- CINNA
Il n'en faut rien attendre.
- LICINIUS
Les lâches !
- CINNA
Tout le camp semble glacé d'effroi.
Mais pour mourir auprès de toi,
Je t'amène à ma suite
De guerriers et d'amis une troupe d'élite ;
Rassemblés en secret
sur le mont Quirinal,
De ton ordre avec eux j'attendrai le signal !
- LICINIUS
Ô digne ami !
- CINNA
Compte sur mon courage.
Des dangers près de toi
j'ai fait l'apprentissage.
- (Air)
- 13 Ce n'est plus le temps d'écouter
Les vains conseils de la prudence :
Mon bras, tu n'en saurais douter,
S'arme toujours pour ta défense.
Les dieux peuvent sur nous
Appesantir leur main puissante ;
Mais tout l'effort de leur courroux
N'a rien dont mon cœur s'épouvante.
Il n'est pas au pouvoir du sort
De rompre le nœud qui nous lie,
Et le jour témoin de ta mort
Verra le terme de ma vie.

Scene 2

Licinius, Cinna

- LICINIUS
Cinna, what of the army?
- CINNA
We can expect nothing from it.
- LICINIUS
The cowards!
- CINNA
The whole camp seems frozen with terror.
But to die at your side,
I bring you in my retinue
A hand-picked troop of warriors and friends;
Gathered with them in secret
on the Quirinal Hill,
I will wait for your command!
- LICINIUS
O worthy friend!
- CINNA
Count on my courage.
I have learned from you
to face dangers.
- (Air)
- It is no longer the moment to heed
The vain counsels of prudence:
My arm, you cannot doubt it,
Is always armed for your defence.
The gods may stretch out their mighty hand
To try to crush us,
But all the efforts of their wrath
Can do nothing to daunt my heart.
It is not in the power of fate
To break the knot that binds us,
And the day that witnesses your death
Will see the end of my life.

(Récit)

- 14 Mais avant de tenter un combat inégal,
Du pontife suprême invoque la puissance.

LICINIUS

De ce prêtre cruel l'aveuglement fatal
A de mon triste cœur banni toute espérance.

CINNA

Seul, il peut, détournant la colère des dieux,
Arracher la vestale au sort qu'on lui destine.

LICINIUS

Il doit se rendre ici.

CINNA

Vers la porte Colline
Je le vois s'avancer dans ces funestes lieux ;
Je te laisse avec lui.

(Il sort.)

Scène 3

*Licinius, le Souverain Pontife,
le Chef des Aruspices*

- 15 LICINIUS
Pontife de nos dieux !
D'un sacrifice affreux
L'appareil se prépare :
Victime d'une loi barbare,
La beauté, la jeunesse est livrée
aux bourreaux,
Et vivante descend
dans la nuit des tombeaux.

LE SOUVERAIN PONTIFE

Telle est la volonté des dieux.

LICINIUS

Mais leur clémence
Peut laisser à ta voix désarmer

(Recitative)

But before attempting an unequal combat,
Invoke the power of the Supreme Pontiff.

LICINIUS

The fatal blindness of that cruel priest
Has banished all hope from my sad heart.

CINNA

He alone, averting the anger of the gods,
Can save the Vestal from her destined fate.

LICINIUS

He is to come here.

CINNA

I see him at the Colline Gate
On his way to this evil place;
I leave you with him.

(He leaves.)

Scene 3

*Licinius, the Supreme Pontiff,
the Chief Haruspex*

LICINIUS
Pontiff of our gods!
Preparations are under way
For a hideous sacrifice:
The victim of a barbaric law,
Youthful beauty is delivered
to the executioners,
And descends living
into the darkness of the tomb.

THE SUPREME PONTIFF

Such is the will of the gods.

LICINIUS

But their clemency
May permit your voice to temper

leur vengeance.
Je viens pour Julia réclamer ton appui.

their vengeance.
I come to beg your help for Julia.

LE SOUVERAIN PONTIFE
Qu'oses-tu demander,
quand l'état aujourd'hui,
Quand le salut de Rome exige une victime ?

THE SUPREME PONTIFF
How dare you ask today,
when the state,
When Rome's salvation demands a victim?

LICINIUS
Le salut des états ne dépend pas
d'un crime.

LICINIUS
The salvation of states does not depend
on a crime.

LE SOUVERAIN PONTIFE
Ces tristes monuments te disent que jamais
Vesta n'a pardonné de semblables forfaits.

THE SUPREME PONTIFF
These sad monuments tell you that never
Has Vesta forgiven such crimes.

LICINIUS
Romulus en naissant
bravait ta loi fatale ;
Mars lui donna le jour au sein d'une vestale.

LICINIUS
Romulus, by his very birth,
defied your fatal law;
Mars sired him in the womb of a Vestal.

LE SOUVERAIN PONTIFE
Julia doit mourir.

THE SUPREME PONTIFF
Julia must die.

LICINIUS
Elle ne mourra pas !

LICINIUS
She shall not die!

LE SOUVERAIN PONTIFE
Les dieux demandent son trépas :
Qui pourrait s'opposer
à leur ordre suprême ?
Qui pourrait à leurs coups la soustraire ?

THE SUPREME PONTIFF
The gods demand her death:
Who could oppose
their supreme command?
Who could shield her from their blows?

LICINIUS
Moi-même.

LICINIUS
I myself.

LE SOUVERAIN PONTIFE
Téméraire guerrier,
qu'oses-tu concevoir ?

THE SUPREME PONTIFF
Foolhardy warrior,
what do you dare think of?

LICINIUS
Connais tous mes forfaits,
connais mon seul espoir.

LICINIUS
Know all my crimes,
know my only hope.

Je suis son amant, son complice ;
Et je dois l'arracher
ou la suivre au supplice.

I am her lover, her accomplice;
And I must rescue her
or follow her in her punishment.

LE SOUVERAIN PONTIFE
Tu périras sans la sauver :
Contre un pouvoir divin,
que tu prétends braver,
Ta gloire est une arme frivole.
La roche Tarpéienne est près du Capitole.

THE SUPREME PONTIFF
You will perish without saving her:
Against a divine power,
which you aspire to defy,
Your glory is a useless weapon.
The Tarpeian Rock is close to the Capitol.

(Duo)

(Duet)

16 LICINIUS
C'est à toi de trembler :
Dans ma juste colère,
Mon bras peut ébranler
Ton autel sanguinaire.

LICINIUS
It is for you to tremble:
In my righteous anger,
My arm can shake
Your bloodstained altar.

LE SOUVERAIN PONTIFE
C'est à toi de trembler,
Le ciel a son tonnerre.

THE SUPREME PONTIFF
It is for you to tremble:
Heaven has its thunder.

LICINIUS
Si Julia périt,
redoute mes transports.

LICINIUS
If Julia perishes,
fear my vengeful transports.

LE SOUVERAIN PONTIFE
Les dieux arrêteront tes criminels efforts.

THE SUPREME PONTIFF
The gods will prevent your criminal efforts.

(Ensemble)

(Together)

LICINIUS
J'ai des amis que ma fureur anime :
Nous couvrirons ces champs de morts,
Et nous sauverons la victime.
Et j'immolerai sur sa tombe
Toi, tes prêtres cruels,
et moi-même après eux.

LICINIUS
I have friends who are roused by my fury:
We will cover these fields with dead men,
And save the victim.
And I will slay upon her tomb
You and your cruel priests,
and myself after them.

LE SOUVERAIN PONTIFE
Toi, tes amis,
que ta fureur anime :

THE SUPREME PONTIFF
You, and your friends
who are roused by your fury:

Tremblez ! Vos vains efforts
 Ne sauveront pas la victime.
 Bientôt ici sur cette tombe
 Tes amis périront, et toi-même avec eux.

(Licinius sort.)

Scène 4

Le Souverain Pontife, le Chef des Aruspices

- 17 LE CHEF DES ARUSPICES
 Différons, croyez-moi,
 l'instant du sacrifice.
 Il est puissant, vainqueur...

LE SOUVERAIN PONTIFE
 Vénéral Aruspice,
 Reposez-vous sur moi du soin religieux
 D'arrêter les efforts
 d'un jeune furieux.

LE CHEF DES ARUSPICES
 Du peuple et des soldats
 si la foule égarée...

LE SOUVERAIN PONTIFE
 De nos divins autels la gloire est assurée.
 Suivons notre devoir,
 et laissons faire aux dieux.

Scène 5

*Julia, la Grande Vestale, les précédents,
 Peuple, Prêtres, Soldats, Dames romaines,
 Jeunes Filles, Vestales, Consuls, etc.*

*(Julia, conduite par des licteurs, est entourée
 par ses parents et par un chœur de Jeunes
 Filles. On porte devant elle un autel éteint. Les
 Vestales portent les ornements de la Vestale
 condamnée.)*

Tremble! Your vain efforts
 Will not save the victim.
 Soon, here upon this tomb
 Your friends will perish, and you with them.

(Licinius leaves.)

Scene 4

The Supreme Pontiff, the Chief Haruspex

THE CHIEF HARUSPEX
 Believe me, we should delay
 the moment of sacrifice.
 He is powerful, victorious...

THE SUPREME PONTIFF
 Venerable Haruspex,
 Leave to me the sacred task
 Of frustrating the efforts
 of a furious young man.

THE CHIEF HARUSPEX
 If the multitude of the people and the
 soldiers should grow unruly...

THE SUPREME PONTIFF
 The glory of our divine altars is assured.
 Let us do our duty,
 and allow the gods to act.

Scene 5

*Julia, the Chief Vestal, the above, People,
 Priests, Soldiers, Roman Matrons, Maidens,
 Vestals, Consuls, etc.*

*(Julia, led by lictors, is surrounded by her
 relatives and a chorus of Maidens. An
 extinguished altar is carried before her. The
 Vestals wear the ornaments of the condemned
 Vestal.)*

18 CHŒUR DU PEUPLE, *derrière le théâtre, pendant la marche du cortège*
Périssent la vestale impie
Objet de la haine des dieux !
Que son trépas expie
Son forfait odieux !

CHORUS OF PEOPLE, *offstage, during the procession*
Let her perish, that impious Vestal
Whom the gods hate!
Let her death expiate
Her heinous crime!

CHŒUR DE JEUNES FILLES ET DE VESTALES
Tant de jeunesse, tant de charmes
Vont périr au sein des douleurs.
Dieux cléments ! Pardonnez les larmes
Que nous arrachent ses malheurs.

CHORUS OF MAIDENS AND VESTALS
Such youth, such great charms
Will perish amid pain and sorrow.
Merciful gods! Pardon the tears
That her misfortunes wring from us.

CHŒUR DU PEUPLE, *sur le théâtre*
Périssent la vestale impie
Objet de la haine des dieux ;
Que son trépas expie
Son forfait odieux !

CHORUS OF PEOPLE, *onstage*
Let her perish, that impious Vestal
Whom the gods hate!
Let her death expiate
Her heinous crime!

(Duo)

(Duet)

19 JULIA, *aux Vestales*
Adieu, mes tendres sœurs;
(à la Grande Vestale) ô vous que je révère,
Du ciel en ma faveur désarmez le courroux ;
À mes derniers moments
tenez-moi lieu de mère ;
Bénissez votre fille
embrassant vos genoux.

JULIA, *to the Vestals*
Farewell, my tender sisters;
(to the Chief Vestal) O you whom I revere,
Temper heaven's wrath on my behalf;
In my last moments,
take the place of a mother;
Bless your daughter
as she embraces your knees.

(Elle tombe à ses pieds.)

(She falls at her feet.)

LA GRANDE VESTALE
Ah ! Je le sens, pour toi j'ai
le cœur d'une mère,
Et je bénis ma fille
embrassant mes genoux.

THE CHIEF VESTAL
Ah, I feel it! For you I have
the heart of a mother,
And I bless my daughter
as she embraces my knees.

JULIA
Adieu, adieu !

JULIA
Farewell, farewell!

LA GRANDE VESTALE
Adieu, adieu !

THE CHIEF VESTAL
Farewell, farewell!

(Après ce mouvement, les licteurs séparent Julia de ses compagnes.)

JULIA
Un peuple entier demande que j'expire.
Ma mort importe
au salut d'un empire ;
Éteignons mes jours odieux.

(Air)

- 20 Toi que je laisse sur la terre,
Mortel que je n'ose nommer,
Tout mon crime fut de t'aimer,
Et la mort ne peut m'y soustraire.
Hélas ! dans ces moments d'horreur,
Autour de mon tombeau
quand mon âme est errante,
De mon fatal amour la flamme dévorante
Brûle encore au fond de mon cœur.
Je t'adresse, en mourant,
ma dernière pensée,
Et mon dernier soupir s'exhale encore
vers toi.

(Pendant cet air, on fait les préparatifs du supplice : on descend dans la tombe un lit, un vase de lait, etc.)

- 21 LE SOUVERAIN PONTIFE
Dieux puissants de cet empire,
Par un forfait outragés,
Que votre courroux expire ;
Vous allez être vengés.
(aux Vestales)
Sur l'autel profané
de la chaste déesse
Que le voile de la prêtresse
Soit suspendu dans ce moment ;
Et si Vesta pardonne à son ardeur funeste,
Aussitôt la flamme céleste
Va consumer l'indigne vêtement.

(After this passage, the licitors separate Julia from her companions.)

JULIA
A whole people demands that I die.
My death is necessary
for the salvation of an empire;
Let us extinguish my odious days.

(Air)

You whom I leave on earth,
Mortal whom I dare not name,
My sole crime was to love you,
And death cannot prevent me from doing so.
Alas, in these moments of horror,
As my soul strays
around my tomb,
The devouring flame of my fatal love
Still burns in my heart.
As I die, I address
my last thought to you
And utter my last sigh
for you.

(During this air, preparations are made for the entombment: a bed, a jug of milk, and so on, are lowered into the tomb.)

THE SUPREME PONTIFF
Mighty gods of this empire,
Outraged by a crime,
Let your wrath cease;
You will be avenged.
(to the Vestals)
Over the profaned altar
of the chaste goddess
Let the veil of the priestess
Now be suspended;
And if Vesta pardons her fatal passion,
The celestial flame shall at once
Consume the unworthy garment.

*(Les Vestales vont placer la robe sur l'autel ;
tous les yeux y restent fixés.)*

*(The Vestals go to place the robe on the altar;
all eyes remain fixed on it.)*

- 22 CHŒUR DE FEMMES
Vesta, nous t'implorons
pour la vierge coupable ;
Fais briller à nos yeux ta clarté secourable.

CHORUS OF VESTALS
Vesta, we beseech you
on behalf of the guilty virgin;
Let your merciful light shine upon us.

(Il se fait un long silence.)

(There is a long silence.)

- 23 LE SOUVERAIN PONTIFE, remettant à Julia
une lampe allumée
Les dieux ont prononcé
son juste châtement,
La mort doit expier son crime !
Licteurs, dans son tombeau
descendez la victime.

THE SUPREME PONTIFF, handing Julia
a lighted lamp
The gods have pronounced
her just punishment;
Death must expiate her crime!
Lictors, lead the victim
down into the tomb.

JULIA, *sur les marches du souterrain*
Tout est fait.

JULIA, *on the steps of the underground passage*
All is over.

Scène dernière
*Les mêmes, Licinius, Cinna, Soldats, se
précipitent du mont Quirinal*

Scene the last
*The same; Licinius, Cinna, Soldiers rushing in
from the Quirinal Hill*

LICINIUS
Arrêtez, ministres de la mort !

LICINIUS
Stop, ministers of death!

JULIA, *appuyée sur la balustrade
qui entoure sa tombe, une partie du corps
en terre*
C'est sa voix !

JULIA, *leaning on the balustrade which
surrounds her tomb, a part of her body
already beneath the ground*
That is his voice!

LICINIUS
Vous allez immoler l'innocence.
C'est moi qui de Vesta mérite la vengeance :
Je suis seul criminel,
ordonnez de mon sort.

LICINIUS
You are about to sacrifice innocence.
It is I who deserve Vesta's vengeance:
I am the sole culprit;
decree my fate.

CHŒUR
Licinius ! Ô dieux !

CHORUS
Licinius! Ye gods!

LICINIUS

C'est moi qui de l'audace
Serrant un sacrilège amour,
De Vesta, dans la nuit, profanai le séjour :
C'est moi que son courroux menace ;
Julia n'eut point part au crime de mes feux.
Qu'elle vive, et mon sang va couler
à vos yeux.

(Il appuie un glaive sur sa poitrine.)

JULIA

Le courage toujours à la pitié s'allie :
Pour suspendre ma mort,
il brave le trépas ;
Mais à ma faute en vain
ce héros s'associe ;
Il vous trompe, Romains ;
je ne le connais pas.

LICINIUS, *avec fureur*

Tu ne me connais pas !

CHŒUR DU PEUPLE ET DE PRÊTRES

Le forfait les rassemble ;
Qu'ils périssent ensemble.

LE SOUVERAIN PONTIFE, *au peuple*

Romains, de vos autels soyez les défenseurs.

LICINIUS, *aux siens*

De l'innocence, amis, soyez les protecteurs.

CHŒUR DU PEUPLE ET DE PRÊTRES

Qu'elle meure !

LICINIUS

Tremblez !

JULIA

De cette lutte impie
Arrêtons les efforts
en terminant ma vie.

LICINIUS

It was I who,
Harbouring a sacrilegious love,
Profaned Vesta's abode during the night:
It is I whom her wrath threatens;
Julia had no part in the crime of my passion.
Let her live, and my blood will flow
before your eyes.

(He presses a sword to his breast.)

JULIA

Courage is always joined with pity:
To prevent my death,
he braves death himself;
But in vain this hero associates himself
with my fault;
He deceives you, Romans;
I know him not.

LICINIUS, *furious*

You know me not!

CHORUS OF PEOPLE AND PRIESTS

Crime brings them together;
Let them perish together.

THE SUPREME PONTIFF, *to the people*

Romans, defend your altars.

LICINIUS, *to his men*

Friends, protect innocence.

CHORUS OF PEOPLE AND PRIESTS

Let her die!

LICINIUS

Tremble!

JULIA

Let me prevent the efforts
of this unholy struggle
By ending my life.

(Elle descend dans le souterrain, dont les licteurs ferment aussitôt l'ouverture. Au même moment le peuple et les soldats qui tiennent pour le Souverain Pontife se rangent devant l'entrée du souterrain, et se préparent à recevoir les soldats de Licinius.)

LICINIUS, *aux siens*
Suivez-moi, compagnons.

(Au moment où l'on se prépare à en venir aux mains, le ciel s'obscurcit tout à coup ; la foudre gronde avec fracas ; la scène n'est plus éclairée que du feu des éclairs.)

24 CHŒUR GÉNÉRAL
Ô terreur ! Ô disgrâce !
La nuit couvre ces lieux ;
La foudre nous menace :
Est-ce justice ou grâce
Que vont faire les dieux ?
Effroyables tempêtes !
L'air brûlant sur nos têtes
Roule en torrents de feux.
Ô terreur ! Ô disgrâce, etc.

(Les soldats, qui ne se voient plus, et qui sont glacés d'effroi, se mêlent sans combattre. Licinius et Cinna descendent dans la tombe, et à la fin de la dernière partie du chœur, le fond du théâtre s'ouvre dans sa partie élevée, et laisse voir un volcan de feu d'où la foudre s'échappe et vient embraser sur l'autel la robe de la Prêtresse. Le feu reste allumé.)

LE SOUVERAIN PONTIFE
Soldats, peuple, arrêtez !
Quel ravissant spectacle !
Le ciel, par un miracle,
Manifeste ses volontés.
(Licinius et Cinna ont ramené sur le devant de la scène Julia évanouie ; elle reprend

(She descends into the underground passage, and the lictors immediately seal its opening. At the same time, the people and the soldiers who support the Supreme Pontiff form ranks before the entrance to the underground passage, and prepare for the assault of Licinius' soldiers.)

LICINIUS, *to his men*
Follow me, companions.

(Just as they are preparing to come to blows, the sky suddenly darkens; thunder rumbles; the scene is lit only by flashes of lightning.)

FULL CHORUS
Oh terror! Oh disaster!
Night covers the land;
Lightning threatens us:
What will the gods do?
Do justice, or grant pardon?
Dreadful storms!
The burning air above our heads
Swirls in torrents of fire.
Oh terror! Oh disaster, etc.

(The soldiers, who can no longer see each other, and who are frozen with terror, mingle without fighting. Licinius and Cinna descend into the tomb, and at the end of the final section of the chorus, the upper part of the stage backdrop opens and reveals a fiery volcano from which lightning escapes and sets the Vestal's robe on fire on the altar. The fire remains lit.)

THE SUPREME PONTIFF
Soldiers, people, stop!
What a marvellous sight!
Heaven, by a miracle,
Has manifested its will.
(Licinius and Cinna have brought the fainting Julia to the front of the stage; she is gradually

insensiblement ses esprits.)

Voyez sur cet autel la flamme étincelante !

LICINIUS ET CINNA

Ô ciel !

JULIA

Où suis-je ?

LE SOUVERAIN PONTIFE

Une déesse bienfaisante,
Suspend pour Julia ses ordres rigoureux ;
Mars a désarmé sa colère,
Et Vesta d'une chaîne austère
Délivre sa prêtresse,
et la rend à tes vœux.

JULIA ET LICINIUS

Qu'entends-je ? Quel espoir !

LE PONTIFE

La puissance divine
Vous dérobe l'aspect
de ces funestes lieux :
Le temple du pardon
va s'ouvrir à vos yeux ;
Adorez Vénus Érycine.

(Le Souverain Pontife s'éloigne, et les vestales sortent avec lui, emportant le feu sacré. Le théâtre change, et représente le cirque de Flore et le temple de Vénus Érycine.)

25 CHŒUR ET DANSE GÉNÉRALE

Chants d'allégresse,
Aimable ivresse,
Régnez sans cesse
Dans cet heureux séjour !
Que l'air s'épure,
Que la nature dans sa parure
Reconnaisse l'amour.

coming to her senses.)

Behold the glittering flame upon this altar!

LICINIUS, CINNA

Oh heaven!

JULIA

Where am I?

THE SUPREME PONTIFF

The kindly goddess
Rescinds her strict commands for Julia;
Mars has calmed her anger,
And Vesta delivers her priestess
From stern chains,
and restores her to your prayers.

JULIA, LICINIUS

What do I hear? What new hope!

THE SUPREME PONTIFF

Divine power
Shields you from the sight
of this gloomy place:
The Temple of Pardon
will open before your eyes;
Worship Venus Erycina.

(The Supreme Pontiff leaves, accompanied by the Vestals bearing the sacred fire. The scene changes to represent the Circus of Flora and the Temple of Venus Erycina.)

CHORUS AND GENERAL DANCE

Songs of joy,
Loving intoxication,
Reign unceasingly
In this happy place!
Let the air become pure,
Let Nature in her finery
Acknowledge love.

JULIA
 Ô clémence infinie !
 Le flambeau de mes jours
 vient de se rallumer ;
 Je reçois de l'amour une nouvelle vie,
 (à *Licinius*) Et je la reçois pour t'aimer.

PRIÈTRESSES DE VÉNUS, *conduisant Julia à l'autel*
 Amante fortunée,
 Consacrez vos serments
 aux autels d'Hyménée.

(*Duo*)

JULIA ET LICINIUS
 Sur cet autel sacré,
 viens recevoir ma foi.

JULIA
 C'est pour toi seul que je veux vivre.

LICINIUS
 De tes regards mon cœur s'enivre ;

JULIA ET LICINIUS
 Sur cet autel sacré,
 viens recevoir ma foi.

CHŒUR ET DANSE GÉNÉRALE
 Chants d'allégresse,
 Aimable ivresse,
 Régniez sans cesse
 Au séjour des mortels !
 Vénus l'ordonne, Vesta pardonne,
 Son feu rayonne
 Sur ses divins autels.

JULIA
 Oh infinite mercy!
 The torch of my days
 has just been rekindled;
 I receive a new life from love,
 (*to Licinius*) And I receive it to love you.

PRIESTESSES OF VENUS, *leading Julia to the altar*
 Fortunate lover,
 Consecrate your oaths
 upon the altars of Hymen.

(*Duet*)

JULIA, LICINIUS
 Upon this sacred altar,
 come to receive my troth.

JULIA
 For you alone I wish to live.

LICINIUS
 My heart is enraptured by your glances.

JULIA, LICINIUS
 Upon this sacred altar,
 come to receive my troth.

CHORUS AND GENERAL DANCE
 Songs of joy,
 Loving intoxication,
 Reign unceasingly
 In the land of mortals!
 Venus commands it, Vesta forgives:
 Her fire glows
 On her divine altars.



Portrait de Gaspare Spontini par Wildt.
Collection Palazzetto Bru Zane.

Portrait of Gaspare Spontini by Wildt.
Palazzetto Bru Zane Collection.